

Notă: Aprobat prin Hot. Guv. nr.938 din 13.10.97

**Acord între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul
Republicii Estonia cu privire la transporturile auto
internaționale de pasageri și mărfuri**

din 21.04.97

* * *

Publicat în ediția oficială
"Tratate internaționale", 1999, volumul 18, pag.388

* Semnat la Berlin, la 21 aprilie 1997.
În vigoare din 18 decembrie 1997.

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Estonia, denumite în continuare "Părți Contractante", luînd în considerație dezvoltarea favorabilă a relațiilor bilaterale economico-comerciale, și fiind conduse de intenția dezvoltării ulterioare a comunicației auto între ambele state, precum și în tranzit prin teritoriile lor, au convenit să încheie prezentul Acord:

Articolul 1

În conformitate cu prevederile prezentului Acord transporturile auto de pasageri și mărfuri se efectuează între ambele state, și în tranzit prin teritoriile lor.

Articolul 2

În sensul prezentului Acord se subînțelege:

"transporturile auto internaționale" - transporturile de pasageri și mărfuri cu mijloace de transport auto cu trecerea frontierei de stat, indiferent de faptul dacă mijlocul de transport auto se deplasează încărcat sau descărcat, și dacă transporturile se efectuează contra unei remunerații sau din cont propriu;

"transportator" - orice persoană fizică sau juridică care are dreptul de a efectua transportul auto internațional de pasageri sau mărfuri, conform legislației naționale în vigoare, în statul uneia dintre Părțile Contractante;

"mijloc de transport auto":

pentru transportul de pasageri - orice mijloc de transport auto motorizat, care este construit sau amenajat pentru transportarea pasagerilor, avînd mai mult de nouă locuri, inclusiv locul șoferului, și înregistrat în statul uneia dintre Părțile Contractante;

pentru transportul de mărfuri - orice mijloc de transport auto motorizat, care este construit sau amenajat pentru transportul de mărfuri și înregistrat în statul uneia dintre Părțile Contractante, sau combinația mijloacelor de transport auto, dintre care remorcherul este înregistrat în statul uneia dintre Părțile Contractante;

"transportul regulat de pasageri"- transportul efectuat cu o periodicitate determinată, după itinerare, orare și tarife coordonate în prealabil între organele competente ale statelor Părților Contractante. În timpul transportului regulat, îmbarcarea și debarcarea pasagerilor se efectuează în punctele de oprire stabilite în prealabil;

"transportul pendular de pasageri" - transportul repetat pe parcursul căruia se transportă grupuri de pasageri organizate în prealabil, din unul și același punct de plecare în unul și același punct de destinație, totodată mijlocul de transport auto după prima transportare se întoarce deșert și înainte de ultima transportare se îndreaptă deșert pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante;

"transportul neregulat de pasageri" - transportul care nu se referă nici la definiția "transportului regulat de pasageri", nici la definiția "transportului pendular de pasageri".

TRANSPORTURILE DE PASAGERI

Articolul 3

1. Pentru efectuarea transporturilor regulate de pasageri cu mijloace de transport auto între statele Părților Contractante sau în tranzit prin teritoriile lor, sînt necesare autorizații, eliberate de către autoritățile competente ale statelor Părților Contractante.

2. Autorizațiile se eliberează de către autoritățile competente ale statelor fiecărei dintre Părțile Contractante în ordinea stabilită de comun acord. Autorizațiile pot fi eliberate pe un termen de pînă la 1 an.

3. Autoritățile competente ale statului fiecărei Părți Contractante eliberează autorizația pentru acel sector de itinerar, care trece pe teritoriul lui.

4. Cererile privind organizarea unor astfel de transporturi se transmit reciproc de către autoritățile competente ale statelor Părților Contractante. Aceste cereri trebuie să conțină următoarele date: numele și adresa juridică a transportatorului, itinerarul și orarul circulației timpul presupus de trecere a frontierelor, tarifele, punctele de oprire unde transportatorul va efectua îmbarcarea și debarcarea pasagerilor, precum și perioada planificată și regularitatea efectuării transporturilor.

Articolul 4

1. Pentru efectuarea transporturilor neregulate și pendulare de pasageri cu mijloace de transport auto între statele Părților Contractante sau în tranzit prin teritoriile lor, cu excepția transporturilor, prevăzute în Articolul 5 al prezentului Acord, sînt necesare autorizații eliberate de autoritățile competente ale statelor Părților Contractante.

2. Cererea privind eliberarea autorizațiilor pentru efectuarea transporturilor, prevăzute în punctul 1 al prezentului Articol, se remite de transportator autorităților competente ale statului său.

3. Pentru fiecare transport neregulat de pasageri, cu excepția transporturilor, prevăzute în Articolul 5 al prezentului Acord, trebuie să fie eliberată o autorizație separată, care dă dreptul la efectuarea unei curse tur-retur, dacă altceva n-a fost stipulat în această autorizație.

Articolul 5

1. Nu se solicită autorizații pentru efectuarea transporturilor neregulate de pasageri:

a) dacă grupul de pasageri de una și aceeași componență se transportă cu unul și același mijloc de transport auto pe tot parcursul călătoriei, care începe și se termină pe teritoriul statului acelei Părți Contractante, unde este înmatriculat mijlocul de transport auto;

b) dacă grupul de pasageri de una și aceeași componență se transportă cu unul și același mijloc de transport auto în aceeași direcție pe tot parcursul călătoriei, care începe pe teritoriul statului Părții Contractante, unde este înmatriculat mijlocul de transport auto și se termină pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, cu condiția că mijlocul de transport auto se va întoarce deșert în statul în care este înmatriculat;

c) cînd mijlocul de transport auto se îndreaptă deșert spre teritoriul statului celeilalte Părți Contractante pentru a transporta grupul de pasageri în prealabil transportat de același transportator (în conformitate cu prevederile punctului 1 subpunctul b al prezentului

Articol) în statul unde este înmatriculat mijlocul de transport auto;

d) pentru transportul neregulat în tranzit.

2. Nu se solicită autorizație și în cazul schimbului mijlocului inoperabil de transport auto cu altul.

3. La efectuarea transporturilor, prevăzute în punctul 1 al prezentului Articol, șoferul mijlocului de transport auto trebuie să dispună de lista pasagerilor.

TRANSPORTURILE DE MĂRFURI

Articolul 6

1. Transporturile de mărfuri între statele Părților Contractante sau în tranzit prin teritoriile lor, cu excepția transporturilor, prevăzute în Articolul 7 al prezentului Acord, se efectuează cu mijloace de transport auto cu remorci sau semiremorci, sau fără ele, în baza autorizațiilor eliberate de către autoritățile competente ale statelor Părților Contractante.

2. Autorizațiile se eliberează pentru fiecare cursă tur-retur, dacă autorizația nu prevede altceva.

3. Transportatorilor statului unei Părți Contractante li se permite să efectueze transporturile de mărfuri de pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante pe teritoriul țării terțe, precum și de pe teritoriul țării terțe pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în prezența autorizației corespunzătoare a autorităților competente ale celeilalte Părți Contractante.

Articolul 7

1. Nu se solicită autorizații, prevăzute în Articolul 6 al prezentului Acord, pentru efectuarea transporturilor:

a) averii, în caz de strămutare;

b) exponatelor, utilajelor și materialelor, predestinate pentru târguri și expoziții;

c) mijloacelor de transport, animalelor, precum și a inventarului și bunurilor, predestinate pentru petrecerea măsurilor sportive;

d) decorațiilor teatrale și rechizitelor, instrumentelor muzicale, utilajului și accesoriilor pentru filmări, emisiuni radio și televizate;

e) osemintelor și urnelor cu corpurile decedaților;

f) mărfurilor cu mijloace de transport auto, masa admisă a cărora, inclusiv remorca, nu depășește 6 tone sau capacitatea de încărcare admisă, inclusiv remorca, nu depășește 3,5 tone;

g) mijloacelor de transport auto avariate sau pentru acordarea lor asistenței tehnice;

h) poștei;

i) utilajului medical și medicamentelor pentru acordarea ajutorului în cazul accidentelor și calamităților naturale;

k) ajutorului umanitar.

2. Excepțiile, prevăzute în subpunctele "b", "c", "d" ale punctului 1 al prezentului Articol, se aplică doar în cazurile când încărcătura urmează a fi restituită statului, în care este înmatriculat mijlocul de transport auto, sau dacă încărcătura va fi transportată pe teritoriul țării terțe.

3. Conform Articolului 20 al prezentului Acord, Comisia Mixtă poate completa lista transporturilor pentru efectuarea cărora nu se solicită autorizații.

Articolul 8

1. Când dimensiunile, masa sau sarcina pe orice osie a mijlocului de transport auto al statului unei Părți Contractante, care se deplasează cu marfă sau fără marfă, depășesc normele stabilite pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, precum și la transportul mărfurilor periculoase, transportatorul trebuie să primească o

autorizație specială de la autoritățile competente ale statului celeilalte Părți contractante.

2. Dacă autorizația specială, menționată în punctul 1 al prezentului Articol, prevede deplasarea mijlocului de transport auto pe un itinerar determinat, transportarea se efectuează numai pe acest itinerar.

DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 9

Autoritățile competente sînt:
pentru Republica Moldova - Ministerul Transporturilor și Gospodăriei Drumurilor;
pentru Republica Estonia - Ministerul Transporturilor și Comunicațiilor.

Articolul 10

1. Autoritățile competente ale statelor Părților Contractante anual vor remite reciproc un număr convenit de formulare de autorizații pentru transporturile neregulate și pendulare de pasageri, prevăzute în punctul 1 al Articolului 4 al prezentului Acord, și pentru transporturile de mărfuri, prevăzute în punctele 1 și 3 ale Articolului 6 al prezentului Acord. Aceste formulare trebuie să conțină ștampila și semnătura persoanei responsabile oficiale a autorităților competente, care au eliberat autorizația.

2. Numărul și ordine schimbului de autorizații, prevăzute în punctul 1 al prezentului Articol, îl determină Comisia Mixtă, menționată în Articolul 20 al prezentului Acord.

Articolul 11

Transportatorilor statului unei Părți Contractante nu li se permite să efectueze transporturile de pasageri sau mărfuri între două puncte ce se află pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, dacă pentru aceasta nu s-a primit o autorizație specială a autorităților competente ale statului Părții Contractante respective.

Articolul 12

Șoferul mijlocului de transport auto al statului unei Părți Contractante care efectuează transportul, conform prezentului Acord, pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante trebuie să aibă permis național sau internațional de conducere și documente naționale de înregistrare pentru mijlocul condus de transport auto. Mijlocul de transport auto trebuie să aibă semnele de înregistrare și de distincție ale statului său.

Articolul 13

Transporturile de mărfuri, prevăzute de prezentul Acord, se efectuează în baza scrisorilor de trăsură, forma cărora trebuie să corespundă mostrelor internaționale stabilite.

Articolul 14

1. Mijlocul de transport auto înmatriculat pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante și aflat temporar pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, se scutește de taxele și impozitele, percepute pe teritoriul dat, pentru posedare mijloacelor de transport auto.

2. Scutirile nu se extind asupra plății taxelor și impozitelor, percepute pentru folosirea drumurilor auto și podurilor, stabilite conform legislației naționale a Părților Contractante.

Articolul 15

Fiecare transportator este obligat să asigure în prealabil mijlocul de transport auto, care efectuează transportul, conform prezentului Acord, în vederea responsabilității civile pentru dauna, cauzată persoanelor terțe de mijlocul lui de transport auto pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

Articolul 16

Referitor la controlul de frontieră, vamal și sanitar, legat de trecerea frontierei, se aplică prevederile legislației naționale ale statului Părții Contractante pe teritoriul căruia se efectuează transportul precum și prevederile acordurilor și convențiilor internaționale, la care sînt parte Părțile Contractante.

Articolul 17

Controlul de frontieră, vamal și sanitar la transportarea grav bolnavilor și invalizilor de grupa I se va efectua fără rînd, iar în cazul transporturilor regulate de pasageri, și la transportarea animalelor și mărfurilor ușor alterabile într-un regim mai rapid.

Articolul 18

1. La efectuarea transportului, conform prezentului Acord, este scutită reciproc de taxe vamale și impozite pe import, importarea pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante:

a) combustibilului care se află în rezervoarele standard, prevăzute pentru fiecare model al mijlocului de transport auto, legate tehnologic și constructiv cu sistemul de alimentare a motoarelor, precum și în rezervoarele suplimentare, legate tehnologic cu instalațiile frigorifice și alte instalații plasate pe mijloacele de transport auto;

b) lubrifianților în cantități necesare pentru folosirea în timpul transportului;

c) pieselor de schimb, prevăzute pentru reparația mijlocului de transport auto care efectuează transporturi internaționale.

2. Piese de schimb neutilizate, urmează a fi transportate înapoi. Piese de schimb înlocuite urmează a fi scoase din țară, distruse sau predate în ordinea stabilită pe teritoriul statului Părții Contractante respective.

Articolul 19

1. La efectuarea transporturilor, conform prezentului Acord, transportatorul statului uneia dintre Părțile Contractante este obligat să respecte legislația în vigoare și regulile circulației rutiere, pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante;

2. În caz de încălcare a prevederilor prezentului Acord, comisă pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante, autoritățile competente ale statului unde este înmatriculat mijlocul de transport auto, la rugămintea autorităților competente ale statului celeilalte Părți Contractante, va aplica transportatorului, care a comis încălcarea măsurile și sancțiunile, prevăzute de legislația națională.

3. Autoritățile competente ale statului uneia dintre Părțile Contractante informează autoritățile competente ale statului celeilalte Părți Contractante despre măsurile întreprinse.

Articolul 20

1. Autoritățile competente ale statelor Părților Contractante vor crea o Comisie Mixtă cu scopul asigurării soluționării problemelor curente, legate de aplicarea și interpretarea prezentului Acord.

2. Comisia Mixtă se întrunește la rugămintea autorităților competente ale uneia dintre Părțile Contractante, consecutiv pe teritoriul statului fiecărei Părți Contractante.

Articolul 21

Prezentul Acord nu lezează drepturile și obligațiile Părților Contractante ce reies din alte tratate și acorduri internaționale, încheiate de ele.

Articolul 22

1. Prezentul Acord intră în vigoare după treizeci de zile după ce Părțile Contractante se vor notifica prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor legislative, necesare intrării lui în vigoare în fiecare stat.

2. Prezentul Acord este încheiat pe un termen nelimitat și își prelungește acțiunea timp de nouăzeci de zile din data când una din Părțile Contractante va notifica în scris prin canale diplomatice cealaltă Parte Contractantă, despre intenția sa de a denunța acțiunea Acordului.

Drept pentru care subsemnații, pe deplin autorizați au semnat prezentul Acord.

Întocmit la Berlin, la 21 aprilie 1997 în două exemplare, fiecare în limbile moldovenească, estoniană și rusă, toate textele având aceeași valoare. În cazul apariției divergențelor în interpretarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba rusă va fi de referință.

Acorduri bilaterale

Acord din 21.04.97 între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Estonia cu privire la transporturile auto internaționale de pasageri și mărfuri // *Tratate internaționale 18/388, 1999*